

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

BENELUX-GERECHTSHOF

Arresten van :

- 9.7.1984 in de zaak A 82/2 inzake A.C. Nijs c.s. tegen Ciba-Geigy A.G. (warenmerken).
- 9.7.1984 in de zaak A 82/3 inzake Ziekenfonds Haaglanden tegen Gist-Brocades N.V. (warenmerken).
- 22.5.1985 in de zaak A 83/1 inzake Lever tegen International Metals (warenmerken).
- 23.10.1984 in de zaak A 83/2 inzake Visser tegen Centraal beheer Schadeverzekering (W.A.M.).
- 5.7.1985 in de zaak A 84/1 inzake Ziekenfonds Twente tegen Novem (W.A.M.).
- 5.7.1985 in de zaak A 84/3 inzake Liesenborghs tegen Vandebril (dwangsom).

Verzoeken om een prejudiciële beslissing gedaan door :

- het Hof van Beroep te Luik inzake O.M. en Meeuws tegen Lloyd-Wigham, zaak A 84/4 (W.A.M.).
- de Arrondissementsrechtbank te Amsterdam inzake Merkenbureau van der Graaf tegen Agio Sigarenfabrieken, zaak A 84/5 (dwangsom).
- de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage inzake Everett Medical Products c.s. tegen Van Weel c.s., zaak A 85/1 (warenmerken).

TABLE DE MATIERES

COUR DE JUSTICE BENELUX

Arrêts des :

- 9.7.1984 dans l'affaire A 82/2 en cause A.C. Nijs et crts contre Ciba-Geigy A.G. (marques de produits).
- 9.7.1984 dans l'affaire A 82/3 en cause Ziekenfonds Haaglanden contre Gist-Brocades N.V. (marques de produits).
- 22.5.1985 dans l'affaire A 83/1 en cause Lever contre International Metals (marques de produits).
- 23.10.1984 dans l'affaire A 83/2 en cause Visser contre Centraal beheer Schadeverzekering (Assurance obligatoire véhicules automoteurs).
- 5.7.1985 dans l'affaire A 84/1 en cause Ziekenfonds Twente contre Novem (assurance obligatoire véhicules automoteurs).
- 5.7.1985 dans l'affaire A 84/3 en cause Liesenborghs contre Vandebril (astreinte).

Demandes de décision préjudicielle formées par :

- la Cour d'Appel de Liège en cause M.P. et Meeuws contre Lloyd-Wigham, affaire A 84/4 (assurance obligatoire véhicules automoteurs).
- l'Arrondissementsrechtbank à Amsterdam en cause Merkenbureau van der Graaf contre Agio sigarenfabrieken, affaire A 84/5 (astreinte).
- l'Arrondissementsrechtbank à La Haye en cause Everett Medical Products et crts contre Van Weel et crts, affaire A 85/1 (marques de produits).

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

B E N E L U X

*Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN*

*Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE*

1986-1

126e aanvulling

15.2.1986

126e supplément

DEEL 4/IV*Jurisprudentie - Hof***Vervangen :**

- Grijs schutblad
- blz. 499-499a) door blz. I-Ia)
- blz. 500-501 (ned.)
- blz. 603-614 (ned.) door
blz. 602-614 (ned.)
- blz. 635-636a) door blz. 635-636c)
- blz. 639-639a) door blz. 639-639b)
- blz. 641-641a) door blz. 641-641b)

Invoegen :

- blz. 642-644a)

TOME 4/IV*Jurisprudence - Cour***Remplacer :**

- Page de garde grise
- p. 499-499a) par p. I-Ia)
- p. 500-501 (n.)
- p. 603-614 (n.) par p. 602-614(n.)
- p. 635-636a) par p. 635-636c)
- p. 639-639a) par p. 639-639b)
- p. 641-641a) par p. 641-641b)

Insérer :

- p. 642-644a)

ISSN 0005-8777

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

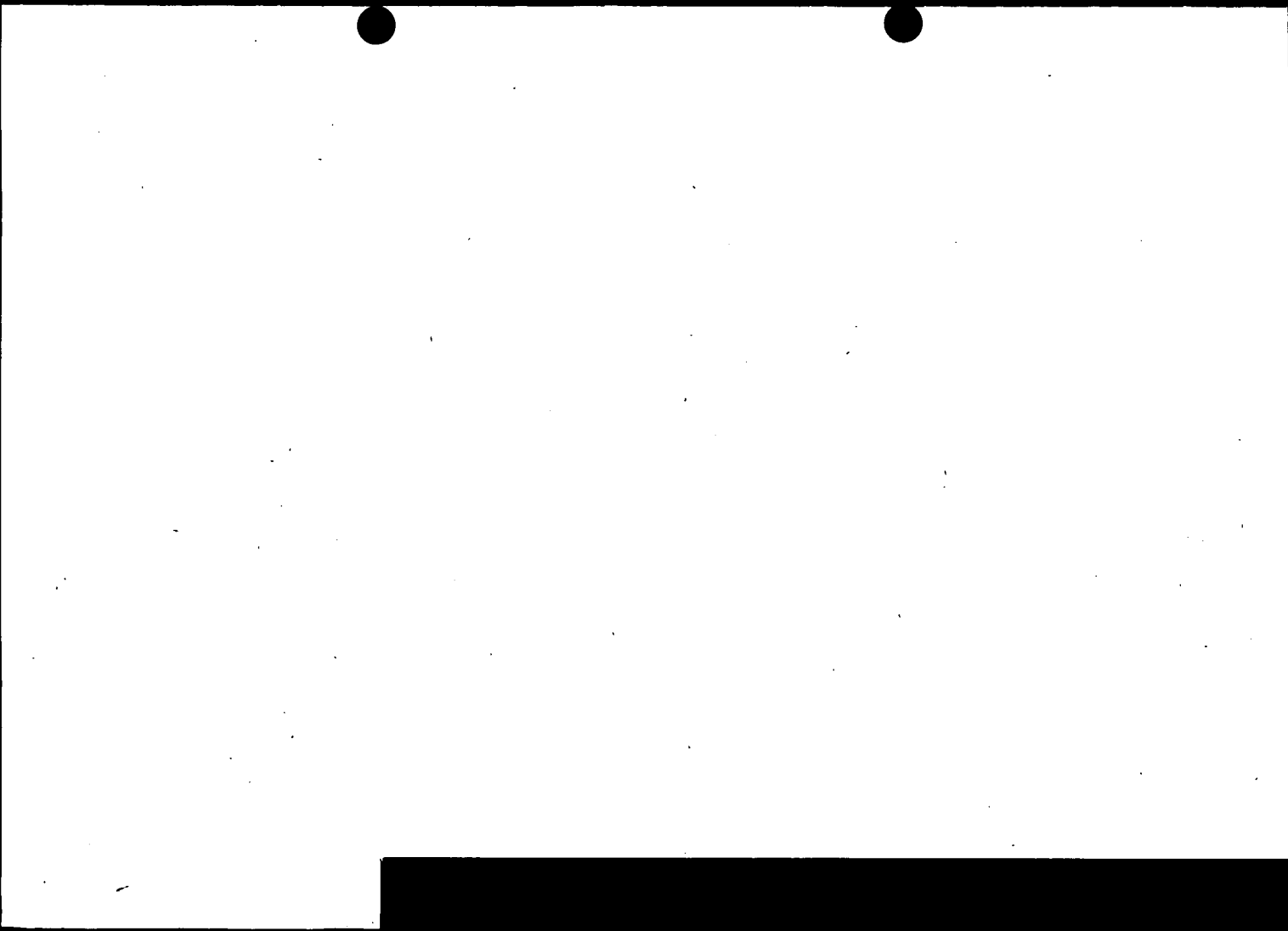
Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel

**VRAGEN VAN UITLEG,
ARRESTEN EN ADVIEZEN
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF
(blz. 500 e.v.)**

**DEMANDES D'INTERPRETATION,
ARRETS ET AVIS
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX
(pp. 500 et suivantes)**



COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

Prejudiciële zaken
Jurisprudentie

8.1.1986

Affaires préjudicielles
Jurisprudence

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objet *)	uitspraak prononcé	biz. page
A 74/1	Colgate-Palmolive / Bols	Hoge Raad der Nederlanden	1	1.3.75	500
76/1	Centrafarm / Beecham	Arr.-Rechtbank Rotterdam	1	9.2.77	505
76/2	ADG-Sieben / Leeferink	Gerechtshof Arnhem	1	9.3.77	509
77/1	van Kempen / van de Wouw	Hoge Raad der Nederlanden	1	13.6.77	514
77/2	Dejaiffe-Du Bois / Preval	Trib. de Commerce Bruxelles	1	9.2.78	516
77/3	Mönlycke-Schagen / Satoma	Hoge Raad der Nederlanden	1	1.6.78	520
78/1	Vreeland / National Foods	Gerechtshof Amsterdam	1	25.5.79	524
78/2	Pfizer / Meditec	Arr. Rechtb. 's Hertogenbosch	1	6.7.79	532
78/3	van der Graaf / Agio	Arr.-Rechtb. Amsterdam	2	25.5.79	537
79/1	Josi / General Accident	Hof van Cassatie v. België	3	16.4.80	542
80/1	Turmac / Reynolds	Hoge Raad der Nederlanden	1	27.1.81	546
80/2	Etat belge / Mouffe	Cour de cassation de Belgique	3	19.1.81	553
80/3	Ferrero / Ritter	Trib. de Commerce Bruxelles	1	19.1.81	559
80/4	Turbo-Wax / Schoemaker	Rechtb. v. Kooph. Antwerpen	1	19.1.81	564
80/5	Mutual. soc. / Royale Belge	Cour de cassation de Belgique	3	9.7.81	567
81/1	Geers / Scholten	Gerechtshof Amsterdam	2	9.7.81	571
81/2	V. Hootegem/Waarborgfonds	Hof van Cassatie v. België	3	22.12.81	576
81/3	Ladan / De Bruin	Hoge Raad der Nederlanden	2	11.5.82	580
81/4	Wrigley / Benzon	Hoge Raad der Nederlanden	1	5.10.82	584
81/5	Hagens-Jacobs / Niemeyer	Hoge Raad der Nederlanden	1	29.6.82	589
81/6	Wassenburg / Petit	Hoge Raad der Nederlanden	2	11.5.82	593
82/1	R.S.L. / Chrompack	Rechtb. v. Kooph. Antwerpen	1	2.2.83	598
82/2	Nijs / Ciba Geigy	Gerechtshof 's-Gravenhage	1	9.7.84	602
82/3	Haaglanden / Gist Brocades	Gerechtshof 's-Gravenhage	1	9.7.84	605
82/4	Lenglet / Royale Belge	Cour de cassation de Belgique	3	20.5.83	607
82/5	Henri Jullien / Verschuere	Hof van Cassatie v. België	1	20.5.83	617
82/6	National Foods / Vreeland	Hoge Raad der Nederlanden	1	21.11.83	621
82/7	Distriplan / Reynolds	Trib. de Commerce Bruxelles	1	2.2.83	628
82/8	Vanschoonbeek/Vanschoonb.	Rechtb. v. 1e Aanl. Hasselt	2	14.4.83	631
83/1	Lever / Int. Metals	Cour Cassation Luxembourg	1	22.5.85	635
83/2	Visser / Centraal Beheer	Hoge Raad der Nederlanden	3	23.10.84	636
83/3	Valois Vacances/Edel Bureau	Trib. de Commerce Bruxelles	2	2.4.84	637
83/4	O.M. en Unbas / De Laet	Hof van Beroep Brussel	1		638
84/1	Ziekenfonds Twente/Novem	Hoge Raad der Nederlanden	3	5.07.85	639
84/2	Ets Delvaux/DBL Belgium	Cour de cassation de Belgique	4		640
84/3	Liesenborghs/Vandebriil	Rechtb. v. 1 ^e Aanl. Hasselt	2	5.07.85	641
84/4	M.P. et Meeuws/ Lloyd-Wigham	Cour d'Appel de Liège	3		642
84/5	Van der Graaf/Agio	Arr.-Rechtb. Amsterdam	2		643
85/1	Everett/Van Weel	Arr.-Rechtb. Den Haag	1		644

*) 1 = warenmerken / marques de produits

2 = dwangsom / astreinte

3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs

4 = tekeningen of modellen / dessins ou modèles

N.B. In het Benelux-Publikatieblad verschijnen slechts summier gegevens betreffende de aan het Hof voorgelegde vragen alsmede 's Hof's antwoord daarop.

De uitgeverij KLUWER - Rechtswetenschappen - Antwerpen publiceert jaarlijks een in het Frans en in het Nederlands geredigeerde verzameling, waarin de jurisprudentie van het Hof is opgenomen en die de volledige tekst bevat van 's Hof's beslissingen in prejudiciële en adviserende zaken alsmede op het gebied van de ambtenarenrecht-spraak, welke arresten en adviezen worden voorafgegaan door een samenvatting en gevolgd door de conclusie van de Advocaat-Generaal.

N.B. Le Bulletin Benelux ne publie que des informations sommaires concernant les questions posées à la Cour et les réponses de celle-ci.

Les éditions "KLUWER - Rechtswetenschappen - Antwerpen" publient chaque année un recueil de jurisprudence rédigé en français et en néerlandais et contenant le texte complet des décisions de la Cour dans les matières préjudicielle, consultative et du contentieux des fonctionnaires, lesquels arrêts et avis sont précédés d'un sommaire et suivis des conclusions de l'avocat général.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A/74/1

inzake

COLGATE-PALMOLIVE TEGEN ERVEN LUCAS BOLS

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A/74/1

en cause

COLGATE-PALMOLIVE CONTRE ERVEN LUCAS BOLS

1.III.1975

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest van de
Hoge Raad der Nederlanden, inzake Colgate-Palmolive B.V. tegen
N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols
(zaak A/74/1)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 14 juni 1974, ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 20 juni 1974, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 13, onder A, eerste lid aanhef en sub. 2, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken. gerezen in de zaak van Besloten Vennootschap Colgate-Palmolive B.V., gevestigd te Weesp, tegen de Naamloze Vennootschap N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols, gevestigd te Amsterdam :

«1. Stelt evengenoemde wetsbepaling als vereiste voor het verzet van de merkhouder tegen het gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken voor een andere soort van waren dan die waarvoor het merk is ingeschreven :

- a) dat door dat gebruik afbreuk wordt gedaan aan de onderscheidende kracht van het merk waarvoor de bescherming wordt ingeroepen ?
- b) dat door dat gebruik gevaar ontstaat voor verwarring bij het publiek omtrent de herkomst van de waren of op onbehoorlijke wijze wordt geprofiteerd van de bekendheid van het merk waarvoor de bescherming wordt ingeroepen ?

2. Kan de schade, waarvoor vorengenoemde wetsbepaling spreekt, - uitsluitend of mede - daarin bestaan dat door het gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken voor een bepaalde andere soort van waren dan die waarvoor het merk is ingeschreven de aantrekkingskracht van het merk voor laatstbedoelde soort van waren vermindert, zulks doordat die andere soort van waren - al appelleert zij op zichzelf niet negatief aan de zintuigen van het publiek - op een zodanige wijze aan die zintuigen appelleert dat het merk voor de soort van waren waarvoor het is ingeschreven wordt getroffen in zijn kooplust opwekkend vermogen ?

3. Maakt het voor het antwoord op de voorgaande vragen verschil of het merk waarvoor de bescherming wordt ingeroepen een « beroemd merk » is ? Zo ja, aan welke eisen moet een merk voldoen om als een « beroemd merk » te gelden ?

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/2

inzake

A.C. NIJS c.s.

tegen

CIBA-GEIGY A.G.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/2

en cause

A.C. NIJS et crts

contre

CIBA-GEIGY A.G.

9.VII.1984

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 82/2

Gezien de brief van de Griffier van het Gerechtshof te 's-Gravenhage van 17 mei 1982 met het daarbij gevoegde afschrift van het arrest van dat Hof van 28 april 1982 in de zaak rolnummer 54 VR/81 van (1) Drs. Albertus Cornelis Nijs, wonende te Schiedam, (2) Drs. Kees Jansen, wonende te Schiedam en (3) de Onderlinge Waarborgmaatschappij Algemeen Ziekenfonds Schiedam-Vlaardingen-Maassluis S.V.M. U.A., gevestigd te Schiedam tegen de vennootschap naar Zwitsers recht Ciba-Geigy A.G. (Ciba-Geigy S.A.) (Ciba-Geigy Limited), gevestigd te Basel (Zwitserland), waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken worden gesteld ;

...

Overwegende dat het Gerechtshof te 's-Gravenhage het Benelux-Gerechtshof verzoekt de volgende vragen betreffende de uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken (B.M.W.) te willen beantwoorden :

I. Als een praktiserend arts – huisarts of specialist – een recept voor een geneesmiddel afgeeft aan een patiënt voor welke verrichting de arts honorarium ontvangt met welk recept de patiënt zich begeeft naar een apotheker die tegen betaling het geneesmiddel aan de patiënt aflevert, en als dat geneesmiddel op het recept wordt aangeduid met een merk, “gebruikt” dan die arts het merk “voor waren”, een en ander in de zin van artikel 13-A-1 van genoemde wet ?

II. Indien vraag I ontkennend wordt beantwoord : “gebruikt” de arts dan het merk in de zin van artikel 13-A-2 van genoemde wet ?

III. Indien vraag II bevestigend wordt beantwoord : gebruikt de arts het merk dan “in het economisch verkeer” in de zin van genoemd artikel 13-A-2 ?

IV. Als een apotheker op een recept als in overweging 2 onder b beschreven aan de patiënt aflevert een geneesmiddel dat niet afkomstig is van de houdster van het op het recept vermelde merk, terwijl de koper (de patiënt) tengevolge van lezing van het door hem aan de apotheker aangeboden recept, doch niet door enige mededeling van of namens de apotheker, in de mening verkeert het merkgeneesmiddel te ontvangen, zonder dat de patiënt die mening kenbaar maakt, “gebruikt” dan de apotheker voor zijn door hem aan de patiënt afgeleverde waar het merk, in de zin van artikel 13-A-1 van meergenoemde wet ?

...

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Berger van 6 februari 1984 ;

Uitspraak doende op de door het Gerechtshof te 's-Gravenhage bij arrest van 28 april 1982 gestelde vragen ;

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

TRADUCTION

dans l'affaire A 82/2

Vu la lettre du 17 mai 1982 du greffier de la Cour d'appel de La Haye, portant en annexe une copie de l'arrêt rendu le 28 avril 1982 par cette Cour, dans la cause numéro de rôle 54 VR/81 de (1) M. Albertus Cornelis Nijs, domicilié à Schiedam, (2) M. Kees Jansen, domicilié à Schiedam et (3) la société mutuelle d'assurances Algemeen Ziekenfonds (Caisse-maladie) Schiedam-Vlaardingen-Maassluis S.V.M. U.A., dont le siège est à Schiedam, contre la société de droit suisse Ciba-Geigy A.G. (Ciba-Geigy S.A.) (Ciba-Geigy Limited), dont le siège est à Bâle (Suisse), soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits ;

Attendu que la Cour d'appel de La Haye invite la Cour de Justice Benelux à répondre aux questions suivantes, relatives à l'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits (L.B.M.) :

I. Lorsqu'un médecin praticien - généraliste ou spécialiste - délivre à un patient une ordonnance pour un médicament, acte pour lequel le médecin perçoit des honoraires, que le patient se rend avec cette ordonnance chez le pharmacien qui lui remet le médicament contre paiement et que ce médicament est désigné par une marque sur l'ordonnance, ce médecin "emploie"-t-il alors la marque "pour des produits", dans le sens visé à l'article 13-A-1 de la loi susmentionnée ?

II. S'il est répondu par la négative à la question I : le médecin "emploie"-t-il alors la marque dans le sens visé à l'article 13-A-2 de la loi susmentionnée ?

III. S'il est répondu par l'affirmative à la question II : le médecin emploie-t-il alors la marque "dans la vie des affaires" dans le sens visé à cet article 13-A-2 ?

IV. Lorsque au vu d'une ordonnance, telle que décrite dans l'attendu n° 2 sous b, le pharmacien délivre au patient un médicament ne provenant pas du titulaire de la marque mentionnée dans l'ordonnance alors que l'acheteur (le patient), à la suite de la lecture de l'ordonnance présentée au pharmacien et non en raison d'une quelconque communication faite par celui-ci ou en son nom, croit recevoir le médicament de marque sans que le patient exprime cette opinion, le pharmacien "emploie"-t-il alors la marque pour le produit qu'il délivre au patient, dans le sens visé à l'article 13-A-1 de la loi susmentionnée ?

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général Berger du 6 février 1984 ;

Statuant sur les questions posées par la Cour d'appel de La Haye par arrêt du 28 avril 1982 ;

VERKLAART VOOR RECHT :

1. indien een praktiserend arts – huisarts of specialist – in een recept ter aanduiding van het aan zijn patiënt door de apotheker af te leveren geneesmiddel een merk van een farmaceutische spécialité bezigt, maakt hij van dat merk niet gebruik in de zin van artikel 13A, eerste lid, aanhef en onder 1, BMW, doch wél gebruik in de zin van deze bepaling onder 2 ; dit gebruik vindt plaats in het economisch verkeer in de zin van laatstgenoemde bepaling.
2. Indien een apotheker op een recept, waarin de aanwijzing nopens het af te leveren geneesmiddel bestaat uit het merk van een farmaceutische spécialité in verbinding met termen of tekens waaruit blijkt dat de arts toestemt in aflevering van een vervangend geneesmiddel (loco), aan de patiënt een geneesmiddel aflevert dat niet afkomstig is van de houder van het op het recept vermelde merk, en, ofschoon hij rekening moet houden met de mogelijkheid dat de koper (de patiënt) ten gevolge van lezing van het door hem aan de apotheker aangeboden recept zal menen dat hem de van de merkhouders afkomstige farmaceutische spécialité wordt verstrekt, nalaat bij aflevering mede te delen of anderzins duidelijk te maken dat hij het loco-geneesmiddel levert, maakt de apotheker gebruik van het merk in de zin van artikel 13A, eerste lid, aanhef en onder 1, B.M.W.

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten :

Bepaalt die kosten :

voor Nijs c.s. op 2.000 gulden (exclusief B.T.W.) ;
voor Ciba-Geigy op 2.000 gulden (exclusief B.T.W.).

Aldus gewezen door de Heren Mr. Ch.M.J.A. Moons, President, R. Thiry, Eerste Vice-President, R. Janssens, Tweede Vice-President, Mr. H.E. Ras, R. Soetaert, F. Hess, Mevrouw J. Rouff, de Heren O. Stranard en Mr. S.K. Martens, Rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage, op 9 juli 1984, door de Heer President Mr. Ch.M.J.A. Moons, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal, Mr. W.J.M. Berger, en de Heer Hoofdgriffier, Dr. G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) Ch.M.J.A. Moons

DIT POUR DROIT :

1. Si un médecin praticien – généraliste ou spécialiste – utilise dans une ordonnance, pour désigner le médicament à délivrer par le pharmacien à son patient, la marque d'une spécialité pharmaceutique, il ne fait pas un emploi de cette marque au sens de l'article 13A, alinéa premier, début et sub 1 de la LBM, mais il en fait en revanche un emploi au sens de cette disposition sub. 2 ; cet emploi a lieu dans la vie des affaires au sens de cette dernière disposition.
2. Si, sur la base d'une ordonnance dans laquelle le médicament à délivrer est désigné par la marque d'une spécialité pharmatique, combinée à des termes ou des signes desquels il apparaît que le médecin consent à la délivrance d'un médicament de substitution (loco), un pharmacien délivre au patient un médicament qui ne provient pas du titulaire de la marque citée sur l'ordonnance, et, bien qu'il doive tenir compte de l'éventualité que l'acheteur (le patient), après lecture de l'ordonnance qu'il a présentée au pharmacien, croira que lui est délivrée la spécialité pharmaceutique provenant du titulaire de la marque, omet, lors de la délivrance, de déclarer ou de manifester d'une autre manière qu'il délivre le médicament de substitution, le pharmacien fait un emploi de la marque au sens de l'article 13A, alinéa premier, début et sub 1 de la L.B.M.

Statuant sur les frais exposés devant elle :

les fixe :

pour Nijs et consorts à 2.000 florins (hors T.V.A.) ;

pour Ciba-Geigy à 2.000 florins (hors T.V.A.).

Ainsi jugé par Messieurs Ch.M.J.A. Moons, président, R. Thiry, premier vice-président, R. Janssens, second-président, H.E. Ras, R. Soetaert, F. Hess, Madame J. Rouff, Messieurs O. Stranard et S.K. Martens, juges,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 9 juillet 1984, par Monsieur le président Ch.M.J.A. Moons, en présence de Monsieur l'avocat général W.J.M. Berger, et de Monsieur le greffier en chef, G.M.J.A. Russel.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 82/3
inzake
ZIEKENFONDS HAAGLANDEN
tegen
GIST-BROCADES N.V.

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 82/3
en cause
ZIEKENFONDS HAAGLANDEN
contre
GIST-BROCADES N.V.
9.VII.1984

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 82/3

Gezien de brief van de Griffier van het Gerechtshof te 's-Gravenhage van 17 mei 1982 met het daarbij gevoegde afschrift van het arrest van dat Hof van 28 april 1982 in de zaak rolnummer 99 PrH/81 van de Onderlinge Waarborgmaatschappij Het Algemeen Ziekenfonds Haaglanden U.A., gevestigd te 's-Gravenhage, tegen de naamloze vennootschap Gist-Brocades N.V., gevestigd te Delft, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken worden gesteld ;

...

(Voor het overige is de tekst van onderhavig arrest gelijklopend met die in de zaak A 82/2 - NIJS/CIBA-GEIGY (blz. 602), waarnaar korthedshalve moge worden verwezen).

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

TRADUCTION

dans l'affaire A 82/3

Vu la lettre du 17 mai 1982 du greffier de la Cour d'appel de La Haye, portant en annexe une copie de l'arrêt rendu le 28 avril 1982 par cette Cour, dans la cause numéro de rôle 99 PrH/81 de la société mutuelle d'assurances Het Algemeen Ziekenfonds Haaglanden U.A., dont le siège est à La Haye, contre la société anonyme Gist-Brocades N.V., dont le siège est à Delft, soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits ;

...

(Pour le surplus, le texte du présent arrêt est identique à celui dans l'affaire A 82/2 - NIJS/CIBA-GEIGY (p. 602), auquel le lecteur voudra bien se reporter).

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/4

en cause

LENGLET et crts

contre

ROYALE BELGE S.A. et crts

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/4

inzake

LENGLET c.s.

tegen

ROYALE BELGE N.V. c.s.

20.V.1983

langue de la procédure : le français - procestaal : Frans

VERTALING

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België,
inzake L. Lenglet c.s. tegen Royale Belge N.V. c.s.
(zaak A 82/4)**

Het Hof van Cassatie van België, Tweede kamer, heeft bij arrest van 24 mei 1982 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 7 juni 1982 – gewezen in de zaak van, onder meer, 1. Lenglet Luc, wonende te Namen, 2. Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gevestigd te Brussel, 3. Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten, gevestigd te Brussel, eisers tot cassatie van een door het Hof van Beroep te Luik, Correctionele kamer, op 22 oktober 1981 gewezen arrest, tegen, onder meer, 1. de naamloze vennootschap Royale Belge, gevestigd te Brussel, vrijwillig tussengekomen partij, 2. Romain René, burgerrechtelijk aansprakelijke, wiens geding door zijn – hierna genoemde – rechtsopvolgers wordt hervat, 3. Collet Ida, wonende te Namen, 4. Romain Josette, wonende te Namen, 5. Romain Guy, wonende te Namen, 6. Romain Daniel, wonende te Namen, verweerders in cassatie, het Benelux-Gerechtshof verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van artikel 3, § 1, van de Gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen :

« Is § 1 van artikel 3 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, luidens welke door de verzekering niet gedekt is de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van hen die zich door diefstal of geweldpleging de macht over het motorrijtuig hebben verschafte en van hen die, dit wetende, een dergelijk motorrijtuig zonder geldige reden gebruiken, toepasselijk op het bij artikel 461, tweede lid, van het Belgisch Strafwetboek, zoals gewijzigd bij de wet van 25 juni 1964, met diefstal gelijkgestelde feit van andersmans goed bedrieglijk weg te nemen voor een kortstondig gebruik ?»

* *
*

II

ARREST
van 20 mei 1983

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire' A 83/1

en cause

LEVER

contre

INTERNATIONAL METALS

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 83/1

inzake

LEVER

tegen -

INTERNATIONAL METALS

22.V.1985

langue de la procédure : le français - pocestaal : Frans

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 83/1

Gezien de brief van 3 februari 1983 van de Cour de cassation van het Groot-Hertogdom Luxemburg, uitspraak doende in rescissie, met het daarbij gevoegde voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het arrest door dat Hof op 13 januari 1983 gewezen in de zaak 3/83 van de vennootschap naar Belgisch recht Lever, gevestigd te Brussel, eiseres, tegen de naamloze vennootschap International Metals, gevestigd te Luxemburg, verweerster, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van artikel 13 A.2 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken (BMW) aan het Benelux-Gerechtshof worden gesteld ;

...

Eerste vraag :

“Mag en/of moet de feitenrechter, die rekening dient te houden met de betrokken belangen en te dien einde dient te letten op de aard en de omvang van de door de houder van het beschermde merk gestelde schade, in vergelijking met de belangen die voor de gebruiker voortvloeien uit het gebruiken van een overeenstemmend teken voor niet-soortgelijke waren, als doorslaggevend of enkel gewichtig beschouwen de omstandigheid dat de zich verzettende merkhouder een groot aantal soorten van waren op de markt brengt die zonder onderscheid voor een groot publiek van consumenten zijn bestemd en waarvoor grootscheeps wordt geadverteerd, terwijl de gebruiker van het overeenstemmende teken zijn waren alleen bij grote hoeveelheden aan een beperkt aantal verwerkende bedrijven verkoopt en zonder dat de zich verzettende merkhouder van enige reclame met dat doel gewag maakt ?”

...

Tweede vraag :

“Mag en/of moet de feitenrechter, in dezelfde gedachtengang, rekening houden met de omstandigheid dat de waren waarvoor respectievelijk de twee concurrerende merken gevoerd worden, van elkaar verschillen, niet alleen door de graad van bewerking en de staat van afwerking waarin zij op de markt worden gebracht, doch tevens door het gebruik en het publiek waarvoor zij bestemd zijn, nu één van die waren een grondstof is, bestemd voor industriële doeleinden zoals het smeren van machines, en in het groot afgenomen wordt door een gering aantal gespecialiseerde verwerkingsbedrijven en door fabrikanten die volkomen op de hoogte zijn van de aard en de bestemming van dat produkt dat zij kopen om het industrieel te verwerken, terwijl de andere waar een bewerkt en afgewerkt produkt is dat rechtstreeks is bestemd voor en wordt aangeboden aan het grote verbruikerspubliek voor huishoudelijk, kosmetisch of lichaamshygiënisch of soortgelijk gebruik ?”

...

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 83/1

Vu la lettre du 3 février 1983 de la Cour de cassation du Grand-Duché de Luxembourg, statuant au rescisoire, portant en annexe la copie certifiée conforme de l'arrêt de cette Cour du 13 janvier 1983, dans la cause 3/83 de la société de droit belge Lever, ayant son siège social à Bruxelles, demanderesse, contre la société anonyme International Metals, ayant son siège social à Luxembourg, défenderesse, soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de l'article 13 A.2. de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits (LBM) ;

...

Première question :

"Le juge du fond, devant tenir compte des intérêts en présence, et devant à cette fin considérer la nature et l'importance du préjudice allégué par le titulaire de la marque protégée, en le confrontant aux intérêts qui résultent, pour l'utilisateur, de l'emploi d'un signe ressemblant pour des produits non similaires, peut et/ou doit-il prendre en considération, d'une manière prépondérante ou simplement importante, la circonstance que le titulaire de la marque opposant commercialise un grand nombre de sortes de produits destinés indistinctement à un grand public consommateur, appuyés d'une publicité importante, alors que l'utilisateur du signe ressemblant ne vend ses produits qu'en quantités industrielles à un nombre limité d'usines de transformation, et sans que le titulaire opposant fasse mention d'une quelconque publicité à cet effet ?"

...

Deuxième question :

"Le juge du fond, dans le même ordre d'idées, peut et/ou doit-il tenir compte de la circonstance que les produits respectivement couverts par les deux marques concurrentes sont différents, non seulement par leur degré d'élaboration et leur état de finition dans lequel ils sont commercialisés, mais encore par l'usage auquel ils sont destinés et par rapport au public auquel ils s'adressent, l'un des produits étant une matière brute, destinée finalement à des usages industriels tels que le graissage de machines, achetée en gros par un petit nombre d'usines spécialisées de transformation et de fabricants parfaitement au courant de la nature et de la destination de ce produit qu'ils achètent en vue de sa transformation industrielle, l'autre étant un produit élaboré et fini, destiné et offert directement au grand public consommateur à des fins d'usages domestiques, cosmétiques ou d'hygiène corporelle, ou analogues ?"

...

Derde vraag :

“Kan de – door de merkhouder nog slechts gestelde – schade bestaan in een eventueel geloof bij het publiek of bij een deel van het publiek, dat de waar van de gebruiker van het overeenstemmende merk indirect afkomstig is van de houder van het beschermde merk, die zich ertoe beperkt te stellen dat zulk geloof afbreuk zou kunnen doen aan zijn technische en commerciële reputatie of aan die van de groep waartoe hij behoort, zonder evenwel te bewijzen of zelfs het bewijs aan te bieden dat de waar van de gebruiker van het overeenstemmende merk op haar gebied van mindere kwaliteit zou wezen of met minder correcte methodes op de markt zou zijn gebracht ?”

...

Vierde vraag :

“Geldt de regel, gegeven in het arrest van 1 maart 1975 van het Benelux-Gerechthof in de zaak A 74/1 in antwoord op de aan dat college gestelde tweede vraag, eveneens in het geval dat de onderscheidenlijk door de zich verzettende merkhouder en de gebruiker van het overeenstemmende teken op de markt gebrachte waren ieder van die aard zijn en normaal zo gebruikt worden dat aan de zintuigen van het publiek niet noodzakelijkerwijze en beslissend, of althans wezenlijk kan worden geappelleerd, terwijl geen van de betrokken waren tot doel heeft smaakgewordingen op te wekken en terwijl de fundamentele functie van een deel der afgewerkte producten die door het beschermd merk worden gedekt niet eens het opwekken van reuk-gewaarwordingen is ?”

...

Vijfde vraag :

“Kan de “geldige reden”, in artikel 13 A.2. BMW genoemd als rechtvaardigingsgrond van een inbreuk op de reclamefunctie van het beschermde merk ook nog, afgezien van de noodzaak juist dat teken te gebruiken hoewel het met het beschermde merk overeenstemt, hierin gelegen zijn dat de gebruiker van het overeenstemmende teken er niet alleen belang bij heeft zich te bedienen van dat teken dat hij bijzonder geschikt acht om zijn waar aan te duiden, doch er tevens belang bij heeft met een in het teken begrepen lettergreep of achtervoegsel zijn eigen nationaliteit (natuurlijke of rechtspersoon) aan te duiden, en, zo niet, zelfs met het gevolg dat het aan alle onderdanen van een Beneluxland wordt verboden een merk of overeenstemmend teken te gebruiken dat hun band met dat land aangeeft of naar die band verwijst ?”

Troisième question :

“Le préjudice simplement allégué par le titulaire opposant peut-il consister dans une croyance éventuelle du public, ou d’une partie du public, que le produit de l’utilisateur de la marque ressemblante provient indirectement du titulaire de la marque protégée, qui se borne à affirmer que pareille croyance pourrait porter atteinte à sa réputation technique et commerciale, ou à celle du groupe dont il fait partie, sans pourtant ni prouver, ni même offrir en preuve que le produit de l’utilisateur de la marque ressemblante soit, dans son domaine, d’une qualité moindre, ou commercialisé par des méthodes moins correctes ?”

...

Quatrième question :

“La règle énoncée par l’arrêt du 1er mars 1975 de la Cour de Justice Benelux dans la cause A 74/1, en disant le droit en réponse à la deuxième question à elle posée, vaut-elle encore dans l’hypothèse où les produits, commercialisés respectivement par le titulaire opposant et l’utilisateur du signe ressemblant, sont chacun d’une nature et d’un emploi normal tels que les sens du public ne peuvent pas nécessairement et décisivement, ou du moins substantiellement être influencés, alors que la destination d’aucun des produits en question n’est de provoquer des sensations gustatives et que la fonction fondamentale d’une partie des produits finis, couverts par la marque protégée, n’est même pas de provoquer des sensations olfactives ?”

...

Cinquième question :

“Le “juste motif”, prévu par l’article 13 A.2. LBM comme cause de justification d’une atteinte à la fonction publicitaire de la marque protégée, peut-il, en dehors de la nécessité de faire usage précisément de ce signe-là, bien que ressemblant à la marque protégée, consister encore dans la circonstance que l’utilisateur du signe ressemblant a non seulement intérêt à se servir de ce signe qu’il estime particulièrement approprié pour désigner son produit, mais encore intérêt à désigner par une syllabe ou un suffixe, compris dans le signe, sa propre nationalité (personne physique ou morale), et sinon, cela même sous peine de voir interdire à tous les ressortissants d’un pays de Benelux d’utiliser une marque ou un signe ressemblant contenant un élément qui indique leur appartenance à ce pays, ou qui y fait référence ?”

...

Zesde vraag :

“Leidt het in artikel 13 BMW omschreven recht van verzet van de houder van het beschermde merk, mits het in rechte gegrond wordt bevonden, noodzakelijkerwijze tot doorhaling van het overeenstemmende merk waarvan de houder in het economisch verkeer voor zijn niet-soortgelijke waar een onrechtmatig gebruik maakt, of kan de civielrechtelijke sanctie bestaan in andere beschermende of schadevergoedende maatregelen waarin wordt voorzien hetzij door de Eenvormige Beneluxwetgeving, hetzij door de nationale wetgeving van de rechter bij wie het bodemgeschied aanhangig is, zoals de bekendmaking van de rechterlijke uitspraak, de toekenning van schadevergoeding en/of de dwangsom ?”

...

Uitspraak doende op de door de Cour de cassation van het Groothertogdom Luxemburg bij arrest van 13 januari 1983 gestelde vragen ;

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Alphonse Spielmann ;

VERKLAART VOOR RECHT :

Ten aanzien van de vragen 1 en 2 :

Bij zijn beslissing of is voldaan aan het in artikel 13 A., eerste lid, aanhef en 2° BMW gestelde vereiste dat door het “ander gebruik” van het merk of van een overeenstemmend teken “aan de houder van het merk schade kan worden toegebracht”, dient de rechter rekening te houden met alle bijzonderheden van het gegeven geval, zowel die betreffende het merk van degene die zich op de wetsbepaling beroept, als die betreffende het merk of teken tegen welks gebruik deze zich verzet. Beslissend is daarbij uitsluitend of, gezien alle omstandigheden van het gegeven geval, de mogelijkheid bestaat dat het “ander gebruik” de merkhouder schade berokkent.

Ten aanzien van vraag 3 :

De omstandigheid dat het “ander gebruik” ertoe kan leiden dat het publiek of een gedeelte daarvan zal geloven dat de waar waarop dat “ander gebruik” betrekking heeft, afkomstig is van de merkhouder die zich overeenkomstig artikel 13 A.2. BMW tegen dat gebruik verzet, kan op zichzelf voldoende zijn om te oordelen dat de mogelijkheid bestaat dat het gewraakte gebruik de merkhouder schade berokkent.

Sixième question :

“Le droit d’opposition du titulaire de la marque protégée, prévu à l’article 13 LBM, s’il est reconnu fondé en justice, conduit-il nécessairement à la radiation de la marque ressemblante dont le titulaire fait un usage illicite dans la vie des affaires pour son produit non similaire, ou la sanction civile peut-elle consister dans d’autres mesures protectrices ou réparatrices, prévues soit par la législation uniforme Benelux, soit par la législation nationale du juge devant lequel l’affaire est pendante au fond, telles que la publication de la décision judiciaire, l’allocation de dommages-intérêts et/ou l’astreinte ?”

...

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation du Grand-Duché de Luxembourg, dans son arrêt du 13 janvier 1983 ;

Vu les conclusions de Monsieur l’avocat général Alphonse Spielmann ;

DIT POUR DROIT :**Sur les questions 1 et 2 :**

Pour apprécier si l’“autre emploi” de la marque ou du signe ressemblant est susceptible “de causer un préjudice au titulaire de la marque”, condition prévue à l’article 13 A., alinéa 1er, début et 2 LBM, le juge doit tenir compte de toutes les particularités de l’espèce, tant celles concernant la marque de celui qui invoque la disposition légale que celles concernant la marque ou le signe dont l’usage est critiqué. Est seule décisive à cet égard la question de savoir si, compte tenu de toutes les circonstances de l’espèce, il est possible que l’“autre emploi” cause un préjudice au titulaire de la marque.

Sur la question 3 :

La circonstance que l’“autre emploi” est de nature à faire croire au public ou à une partie du public que le produit auquel cet “autre emploi” se rapporte provient du titulaire de la marque qui s’oppose audit emploi en invoquant l’article 13 A.2. LBM, peut suffire à elle seule pour décider qu’il est possible que l’emploi litigieux cause un préjudice au titulaire de la marque.

Ten aanzien van vraag 4 :

De schade waarop artikel 13 A.2. BMW betrekking heeft, kan ook bestaan in een vermindering van het kooplustopwekkend vermogen voor de soort van waren waarvoor het merk van eiser is ingeschreven, door enige andere omstandigheid dan dat de waar waarop het "ander gebruik" betrekking heeft, op zodanige wijze appelleert aan de zintuigen van het publiek dat het merk voor de soort van waren waarvoor het is ingeschreven, in zijn aantrekkingskracht wordt getroffen.

Ten aanzien van vraag 5 :

Wanneer een ander van het merk of van een overeenstemmend teken in het economisch verkeer gebruik maakt onder zodanige omstandigheden dat daardoor aan de merkhouder schade kan worden toegebracht, kan het enkele belang van die ander om door het door hem gebruikte merk of teken tot uitdrukking te brengen dat hij een bepaalde nationaliteit heeft, niet als rechtvaardiging voor zodanig gebruik worden aanvaard.

Ten aanzien van vraag 6 :

Wanneer de rechter een op artikel 13 A.2. BMW gebaseerd verzet van de merkhouder gegrond bevindt tegen "ander gebruik" van een overeenstemmend teken dat als merk is gedeponereerd, dient hij alleen dan de doorhaling uit te spreken van dat depot indien de merkhouder zich niet slechts tegen dat "ander gebruik" heeft verzet, maar tevens op één van de in artikel 14 BMW uitpuittend opgesomde gronden de nietigheid van het in de vraag bedoelde depot heeft ingeroepen en de rechter ook dat beroep gegrond bevindt.

Weliswaar brengt artikel 13 A.2. BMW mee dat de merkhouder al die maatregelen kan vorderen die het toepasselijke nationale recht hem ter beschikking stelt ter bestrijding van een op zijn merkrecht inbreuk makend gebruik als omschreven in artikel 13 A. BMW, maar toepassing van die nationale wet kan niet leiden tot een door de rechter uit te spreken doorhaling van het depot van het inbreukmakende merk.

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten :

Begroot die kosten als volgt :

voor Lever op nihil ;

voor International Metals op nihil.

Aldus gewezen door de heren Mr. Ch.M.J.A. Moons, president, R. Janssens, tweede vice-president, Mr. H.E. Ras, R. Soetaert, F. Hess, Mevrouw J. Rouff, de heren O. Stranard, Mr. S.K. Martens, rechters, en E. Mores, plaatsvervangend rechter, en uitgesproken ter openbare zitting te Luxemburg, op 22 mei 1985, door de heer rechter F. Hess, in aanwezigheid van de heer advocaat-generaal A. Spielman en de heer griffier C. Dejonge.

Sur la question 4 :

Le préjudice visé dans l'article 13 A.2. LBM peut aussi consister en une diminution du pouvoir d'inciter à l'achat pour la sorte de produits pour lesquels la marque du demandeur a été enregistrée, diminution résultant de toute circonstance autre que l'influence exercée sur les facultés sensorielles du public par le produit auquel l'"autre emploi" se rapporte, de manière que l'attrait de la marque s'en trouve réduit pour la sorte de produits pour lesquels elle a été enregistrée.

Sur la question 5 :

Si un tiers fait usage de la marque ou d'un signe ressemblant dans la vie des affaires en des circonstances susceptibles de causer un préjudice au titulaire de la marque, le seul intérêt de ce tiers à exprimer sa nationalité par la marque ou le signe qu'il utilise ne peut pas être admis comme justification de pareil emploi.

Sur la question 6 :

Lorsque le juge reconnaît fondée l'opposition que le titulaire de la marque a faite, conformément à l'article 13 A.2. LBM, à l'"autre emploi" d'un signe ressemblant déposé comme marque, il ne doit prononcer la radiation de ce dépôt que si le titulaire de la marque ne s'est pas borné à s'opposer à cet "autre emploi", mais qu'il a en outre invoqué, pour l'une des causes énumérées de façon exhaustive à l'article 14 LBM, la nullité du dépôt visé dans la question, et que le juge a admis également cette demande.

Si l'article 13 A.2. LBM implique que le titulaire de la marque peut demander toutes mesures que le droit national applicable met à sa disposition pour empêcher un emploi portant atteinte à son droit de marque, ainsi que le prévoit l'article 13 A. LBM, l'application de la loi nationale ne peut cependant pas conduire à la radiation judiciaire du dépôt constitutif d'atteinte à la marque.

Statuant sur les frais exposés devant la Cour de Justice Benelux :

Les fixe :

pour Lever à néant ;

pour International Metals à néant.

Ainsi jugé par Messieurs Ch.M.J.A. Moons, président, R. Janssens, second vice-président, H.E. Ras, R. Soetaert, F. Hess, Madame J. Rouff, Messieurs O. Stranard, S.K. Martens, juges, et E. Mores, juge suppléant,

et prononcé en audience publique à Luxembourg, le 22 mai 1985, par Monsieur le juge F. Hess, en présence de Monsieur l'avocat général A. Spielmann et de Monsieur le greffier C. Dejonge.

(s.) C. DEJONGE

(s.) F. HESS

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 83/2

inzake

VISSER

tegen

CENTRAAL BEHEER SCHADEVERZEKERING

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 83/2

en cause

VISSER

contre

CENTRAAL BEHEER SCHADEVERZEKERING

23.X.1984

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 83/2

Gezien de brief van de Hoge Raad der Nederlanden van 12 april 1983 met een daarbij gevoegd, voor eensluidend gewaarmerkt, afschrift van het arrest van de Hoge Raad van 8 april 1983 in de zaak nr. 12.072 van HENNEKE VISSER, wonende te Stellendam (gemeente Goedereede), tegen CENTRAAL BEHEER SCHADEVERZEKERING N.V., gevestigd te Apeldoorn, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen aan het Hof worden gesteld ;

...

Overwegende dat de Hoge Raad het Benelux-Gerechtshof heeft verzocht de volgende vragen te beantwoorden betreffende de uitleg van artikel 2, § 1, eerste lid, en artikel 3, van de Gemeenschappelijke Bepalingen :

Eerste vraag

Is de burgerrechtelijke aansprakelijkheid die volgens artikel 1, § 1, eerste lid, en artikel 3, van de Gemeenschappelijke Bepalingen, hierboven vermeld, moet zijn gedekt – voor zover het gaat om een motorrijtuig in beweging – iedere burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe een bij het manœuvreren met een motorvoertuig gemaakte fout aanleiding kan geven, ongeacht of bij dat manœuvreren sprake is van deelneming aan het verkeer ?

Tweede vraag

- a. Staat de omstandigheid dat een motorrijtuig ten tijde van het ongeval als werktuig werd gebruikt, eraan in de weg om aan te nemen dat het alstoen deelnam aan het verkeer ?
- b. Brengt de enkele omstandigheid dat het motorrijtuig zich bij het verrichten van de desbetreffende werkzaamheden met behulp van zijn wielen verplaatste ten einde de juiste positie in te nemen, mee dat het deelnam aan het verkeer ?

Derde vraag

- a. Dient in een geval waarin sprake is van deelneming aan het verkeer en vervolgens van gebruik van het motorrijtuig als werktuig, een en ander zoals aangegeven in de omschrijving van de feiten, te worden onderzocht of er een zodanig verband is tussen die deelneming aan het verkeer en het gebruik van het motorrijtuig als werktuig dat geoordeeld moet worden dat de deelneming aan het verkeer door dat gebruik als werktuig geen einde neemt ?

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

TRADUCTION

dans l'affaire A 83/2

Vu la lettre du 12 avril 1983 du Hoge Raad der Nederlanden, portant en annexe une copie certifiée conforme de son arrêt du 8 avril 1983, dans la cause n° 12.072 de HENNEKE VISSER, domiciliée à Stellendam (commune de Goedereede), contre la société anonyme CENTRAAL BEHEER SCHADEVERZEKERING N.V., dont le siège est à Apeldoorn, soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs ;

...

Attendu que le Hoge Raad a invité la Cour de Justice Benelux à répondre aux questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 2, § 1er, alinéa 1er et de l'article 3 des Dispositions communes :

Première question

La responsabilité civile qui doit être couverte selon l'article 1er, § 1er, alinéa 1er et l'article 3 des Dispositions communes précitées, constitue-t-elle, dans la mesure où il s'agit d'un véhicule automoteur en mouvement, toute responsabilité à laquelle peut donner lieu une faute commise en manœuvrant un véhicule automoteur, qu'il y ait ou non participation à la circulation, lors de ces manœuvres ?

Deuxième question

- a. La circonstance qu'un véhicule automoteur était utilisé comme engin au moment de l'accident empêche-t-elle de considérer que le véhicule participait à la circulation à ce moment-là ?
- b. La simple circonstance que le véhicule automoteur se déplaçait à l'aide de ses roues en effectuant les opérations en cause, afin de prendre la bonne position, implique-t-elle sa participation à la circulation ?

Troisième question

- a. Dans un cas où il y a participation à la circulation et ensuite utilisation du véhicule automoteur comme engin, ainsi qu'il est dit dans l'énonciation des faits, y-a-t-il lieu de rechercher s'il existe entre cette participation à la circulation et l'utilisation du véhicule automoteur comme engin une relation imposant de juger que la participation à la circulation ne cesse pas en raison de ladite utilisation ?

- b. Zo ja, naar welke maatstaf dient te worden beoordeeld of zodanig verband aanwezig is ?

...

Gelet op de conclusie van Mr. H.L.J. Roelvink als daartoe aangewezen fungerend Advocaat-Generaal ;

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 8 april 1983 gestelde vragen ;

VERKLAART VOOR RECHT :

1. De aansprakelijkheid voor schade, veroorzaakt bij het manœuvreren van een motorrijtuig, zonder dat sprake is van deelneming door dat motorrijtuig aan het verkeer, is niet een aansprakelijkheid welke krachtens artikel 3, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen moet zijn gedekt.
- 2.a. De omstandigheid dat schade is veroorzaakt door een motorrijtuig dat niet of niet alleen is ingericht voor het verplaatsen van personen of goederen over wegen of terreinen, maar uitsluitend of mede om te dienen als werktuig voor andere verrichtingen dan het bewerkstelligen van zodanig vervoer, en dat die schade is veroorzaakt terwijl het motorrijtuig aldus als werktuig werd gebruikt, staat er niet aan in de weg, dat het motorrijtuig op dat moment deelnam aan het verkeer. Met name zou, wanneer het motorrijtuig bij het zich verplaatsen op een openbare weg of op terreinen als bedoeld in artikel 2, § 1, schade veroorzaakt op een wijze die karakteristiek is voor schadeveroorzaking door een motorrijtuig in het verkeer, het feit dat het motorrijtuig tegelijkertijd als werktuig in de hiervoor bedoelde zin werd gebezigd, niet er aan in de weg staan dat de schade zou moeten worden aangemerkt als in het verkeer veroorzaakt ;
- 2.b. De enkele omstandigheid dat tijdens de schadeveroorzaking het motorrijtuig zich bij het verrichten van de desbetreffende werkzaamheden met behulp van zijn wielen verplaatste teneinde de juiste positie in te nemen, brengt nog niet mee dat de schadeveroorzaking in het verkeer plaatsvond ; zulks zal met name niet het geval zijn, als het zich verplaatsen van het motorrijtuig redelijkerwijs slechts gezien kan worden als een onderdeel van de manœuvre waarbij het motorrijtuig als "werktuig" wordt gebezigd en als de schade niet is veroorzaakt op een wijze die overigens karakteristiek is voor schadeveroorzaking door een motorrijtuig in het verkeer ;
3. Het feit dat een motorrijtuig, voordat het als "werktuig" te werk wordt gesteld en schade veroorzaakt, zich naar de plaats van het werk heeft bewegen en daarbij aan het verkeer heeft deelgenomen, brengt nog niet mee dat de daarna, bij het gebruik van het motorrijtuig als werktuig, veroorzaakte schade moet worden aangemerkt als in het verkeer veroorzaakt.

b. Dans l'affirmative, quel critère faut-il retenir pour constater l'existence de pareille relation ?

...
Vu les conclusions de Monsieur H.L.J. Roelvink, faisant fonction d'avocat général dans la présente affaire ;

Statuant sur les questions posées par le Hoge Raad der Nederlanden par arrêt du 8 avril 1983 ;

DIT POUR DROIT :

1. La responsabilité de dommages résultant des manœuvres d'un véhicule automoteur sans qu'il y ait de la part de celui-ci participation à la circulation, ne constitue pas une responsabilité qui doit être couverte en vertu de l'article 3, § 1er des Dispositions communes.
 - 2.a. La circonstance que les dommages sont causés par un véhicule automoteur qui n'est pas conçu, ou ne l'est pas uniquement, pour le transport de personnes ou de choses sur des routes ou des terrains, mais pour servir, exclusivement ou non, d'engin destiné à réaliser des opérations autres que pareil transport, et que ces dommages sont causés alors que le véhicule automoteur est utilisé ainsi en tant qu'engin, n'empêche pas de considérer que le véhicule automoteur participait à la circulation à ce moment-là. En particulier, lorsqu'en se déplaçant sur une voie publique ou un terrain au sens de l'article 2, § 1er, le véhicule automoteur cause des dommages d'une manière qui est caractéristique des dommages provoqués par les véhicules automoteurs dans la circulation, le fait de l'utilisation concomitante du véhicule automoteur comme engin, au sens précité, ne saurait empêcher de considérer que les dommages ont été causés dans la circulation ;
 - 2.b. La simple circonstance qu'au moment où il a causé les dommages, le véhicule automoteur, en effectuant les opérations en cause, se déplaçait à l'aide de ses roues afin de prendre la bonne position, n'impose pas pour autant de conclure que les dommages ont été causés dans la circulation ; spécialement, ceci ne sera pas le cas lorsque les déplacements du véhicule automoteur ne peuvent raisonnablement être envisagés que comme une partie des manœuvres liées à l'utilisation du véhicule automoteur en tant que "engin" et que les dommages n'ont pas été causés d'une manière qui, pour les reste, est caractéristique des dommages provoqués par les véhicules automoteurs dans la circulation ;
3. Le fait qu'avant d'être mis en action comme "engin" et d'avoir causé des dommages, le véhicule automoteur s'est rendu sur le lieu du travail et a ainsi pris part à la circulation, n'impose pas pour autant de conclure que les dommages causés ensuite, lors de son utilisation comme engin, doivent être réputés causés dans la circulation.

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten :

Bepaalt die kosten :

voor Henneke Visser op 2.000 gulden (exclusief B.T.W.)

voor Centraal Beheer Schadeverzekering N.V. op 2.000 gulden (exclusief B.T.W.).

Aldus gewezen door de Heren Mr. Ch. M. J. A. Moons, President, R. Thiry, Eerste Vice-President, R. Janssens, Tweede Vice-President, R. Soetaert, F. Hess, Mevrouw J. Rouff, de Heren O. Stranard, Mr. S.K. Martens, rechters, en de Heer Mr. H. Drion, plaatsvervangend rechter,

en uitgesproken door de Heer President Mr. Ch.M.J.A. Moons ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 23 oktober 1984, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal, Mr. W.J.M. Berger en de Heer griffier C. Dejonge.

(w.g.) C. DEJONGE

(w.g.) Ch.M.J.A. MOONS

Statuant sur les frais exposés devant la Cour de Justice Benelux :

les fixe :

pour Henneke Visser à 2.000 florins (hors T.V.A.)

pour Centraal Beheer Schadeverzekering N.V. à 2.000 florins (hors T.V.A.).

Ainsi jugé par Messieurs Ch.M.J.A. Moons, président, R. Thiry, premier vice-président, R. Janssens, second vice-président, R. Soetaert, F. Hess, Madame J. Rouff, Messieurs O. Stranard et S.K. Martens, juges, et Monsieur H. Drion, juge suppléant,

et prononcé par Monsieur le président Ch.M.J.A. Moons en audience publique à La Haye, le 23 octobre 1984, en présence de Monsieur l'avocat général W.J.M. Berger et de Monsieur le greffier C. Dejonge.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 84/1

inzake

ZIEKENFONDS TWENTE

tegen

NOVEM

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 84/1

en cause

ZIEKENFONDS TWENTE

contre

NOVEM

5.VII.1985

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 84/1

Gezien de brief van de Hoge Raad der Nederlanden van 24 januari 1984 met een daarbij gevoegd, voor eensluidend gewaarmerkt, afschrift van het arrest van de Hoge Raad van 20 januari 1984 in de zaak nr. 12.235 van Regionaal Ziekenfonds Twente U.A., gevestigd te Hengelo (O), tegen Landelijke Onderlinge Verzekering Maatschappij voorheen Novem B.A., gevestigd te Zwolle, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof een vraag van uitleg betreffende artikel 10, § 3, van de Gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen aan het Hof wordt gesteld ;

...

Overwegende dat de Hoge Raad het Benelux-Gerechtshof heeft verzocht de volgende vraag van uitleg betreffende artikel 10, § 3, van de Gemeenschappelijke bepalingen te beantwoorden :

“Is een uitwisseling van berichten – schriftelijk of anderszins – tussen benadeelde en verzekeraar aan te merken als “onderhandeling” in de zin van art. 10, § 3, indien daarbij :

enerzijds de benadeelde aan de verzekeraar bericht deze ter zake van een bepaald feit en ten aanzien van een bepaalde verzekerde aansprakelijk te stellen, zonder te preciseren op welke grond en in welke omvang hij de verzekeraar aansprakelijk acht, en anderzijds de verzekeraar aan de benadeelde bericht de door deze gepretendeerde aanspraak in behandeling te nemen, zonder blijk te geven van enige bereidheid die aanspraak geheel of gedeeltelijk te honoreren ?”

...

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Berger :

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 20 januari 1984 gestelde vraag ;

VERKLAART VOOR RECHT :

Een uitwisseling van berichten – schriftelijk of anderszins – waarbij : enerzijds de benadeelde aan de verzekeraar bericht deze ter zake van een bepaald feit en ten aanzien van een bepaalde verzekerde aansprakelijk te stellen, zonder te preciseren op welke grond en in welke omvang hij de verzekeraar aansprakelijk acht, en anderzijds de verzekeraar aan de benadeelde bericht de door deze gepretendeerde aanspraak in behandeling te nemen, zonder blijk te geven van enige bereidheid die aanspraak geheel of gedeeltelijk te honoreren,

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

TRADUCTION

dans l'affaire A 84/1

Vu la lettre du Hoge Raad der Nederlanden du 24 janvier 1984 accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'arrêt du Hoge Raad du 20 janvier 1984 en cause, n° 12.235, de Regionaal Ziekenfonds Twente U.A., dont le siège est à Hengelo (Overijssel), contre Landelijke Onderlinge Verzekering Maatschappij anciennement Novem B.A., dont le siège est à Zwolle, par lequel est posée à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question relative à l'interprétation de l'article 10, § 3 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs ;

...

Attendu que le Hoge Raad a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur la question suivante relative à l'interprétation de l'article 10, § 3 des Dispositions communes :

"Un échange d'avis, par écrit ou autrement, entre la personne lésée et l'assureur doit-il être considéré comme constituant des "pourparlers" au sens de l'article 10, § 3 si, par cet échange, :

d'une part, la personne lésée avise l'assureur qu'elle le tient pour responsable en raison d'un fait déterminé ou à l'égard d'un assuré déterminé, sans préciser le fondement ni l'étendue de la responsabilité imputée à l'assureur et si, d'autre part, l'assureur avise la personne lésée qu'il examine la prétention de cette dernière, sans manifester aucune disposition à accéder, en tout ou en partie, à cette prétention ?"

...

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général Berger ;

Statuant sur la question posée par le Hoge Raad der Nederlanden par arrêt du 20 janvier 1984 ;

DIT POUR DROIT :

Un échange d'avis, par écrit ou autrement, par lequel, d'une part, la personne lésée avise l'assureur qu'elle le tient pour responsable en raison d'un fait déterminé ou à l'égard d'un assuré déterminé, sans préciser le fondement ni l'étendue de la responsabilité imputée à l'assureur et par lequel, d'autre part, l'assureur avise la personne lésée qu'il examine la prétention de cette dernière, sans manifester aucune disposition à accéder, en tout ou en partie, à cette prétention,

is aan te merken als "onderhandeling" in de zin van artikel 10, § 3, van de Gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten :

Bepaalt die kosten :

voor Regionaal Ziekenfonds Twente U.A. op 2.000 gulden (exclusief B.T.W.)
voor Landelijke Onderlinge Verzekering Maatschappij voorheen Novem B.A. op 2.000 gulden (exclusief B.T.W.).

Aldus gewezen door de heren Mr. Ch.M.J.A. Moons, President, R. Thiry, Eerste Vice-President, R. Janssens, Tweede Vice-President, Mr. H.E. Ras, R. Soetaert, F. Hess, Mevrouw J. Rouff, de heer Mr. S.K. Martens, rechters, en de heer E. Boon, plaatsvervangend rechter,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 5 juli 1985 door de heer R. Janssens, voornoemd, in aanwezigheid van de heren E. Krings, Hoofd van het Parket en C. Dejonge, plaatsvervangend Hoofdgriffier.

(w.g.) C. DEJONGE

(w.g.) R. JANSSENS

doit être considéré comme constituant des "pourparlers" au sens de l'article 10, § 3 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs.

Statuant sur les frais exposés devant la Cour de Justice Benelux :

les fixe :

pour Regionaal Ziekenfonds Twente U.A. à 2.000 florins (hors T.V.A.)

pour Landelijke Onderlinge Verzekering Maatschappij anciennement Novem B.A. à 2.000 florins (hors T.V.A.).

Ainsi jugé par Messieurs Mr. Ch.M.J.A. Moons, président, R. Thiry, premier vice-président, R. Janssens, second vice-président, H.E. Ras, R. Soetaert, F. Hess, Madame J. Rouff, Monsieur S.K. Martens, juges, et Monsieur E. Boon, juge suppléant,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 5 juillet 1985, par Monsieur R. Janssens, préqualifié, en présence de Messieurs E. Krings, chef du Parquet et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 84/3

inzake

LIESENBORGHS

tegen

VANDEBRIL

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 84/3

en cause

LIESENBORGHS

contre

VANDEBRIL

5.VII.1985

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 84/3

Gezien de brief van 14 maart 1984 van de Hoofdgriffier van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Hasselt met het daarbij gevoegde voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van de beschikking verleend door de beslagrechter in bovengenoemde rechtbank op 13 maart 1984 in de zaak A.R. nr. 84.B.404 van 1. LIESENBORGHS Louis en 2. THIELENS Angèle tegen 1. VANDEBRIL Alfons en 2. TIELENS Francisca, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof een vraag van uitleg aangaande de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom wordt gesteld ;

...

Overwegende dat de beslagrechter in de Rechtbank van Eerste Aanleg te Hasselt het Benelux-Gerechtshof verzoekt de volgende vraag aangaande de uitleg van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom te beantwoorden :

“Heeft de schorsing wegens hoger beroep van de uitvoering van een tot een dwangsom veroordelend vonnis zonder uitvoerbaarheid spijs verhaal al dan niet tot gevolg dat het bestreden vonnis zijn obligatorische karakter behoudt, in die zin dat, bij eventuele bevestiging, de toegekende dwangsom ook voor de schorsingsduur opeisbaar wordt in toepassing van artikel 1385 bis en quater van het Belgisch Gerechtelijk Wetboek (artikelen 1 en 3 Eenvormige Wet betreffende de dwangsom) voor zover is voldaan aan de vereiste van betekening en desgevallend na verloop van de door de rechter voor verbeuring gestelde termijn ?”

...

Uitspraak doende op de door de rechtbank van eerste Aanleg te Hasselt bij beschikking van 13 maart 1984 gestelde vraag ;

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal, Hoofd van het Parket, E. Krings ;

VERKLAART VOOR RECHT :

De Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat de dwangsom niet wordt verbeurd gedurende de tijd dat wegens het instellen van een rechtsmiddel de gedwongen tenuitvoerlegging van de hoofdveroordeling is geschorst.

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

TRADUCTION

dans l'affaire A 84/3

Vu la lettre du 14 mars 1984 du greffier en chef du Tribunal de première instance de Hasselt, portant en annexe une copie certifiée conforme de l'ordonnance du juge des saisies audit tribunal en date du 13 mars 1984 dans la cause R.G. n° 84.B.404 de 1. LIESENBORGHS Louis et 2. THIELENS Angèle contre 1. VANDEBRIL Alfons et 2. TIELENS Francisca, ordonnance soumettant à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question d'interprétation concernant la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte ;

...

Attendu que le juge des saisies du Tribunal de première instance de Hasselt prie la Cour de Justice Benelux de répondre à la question suivante concernant l'interprétation de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte :

"La suspension, en raison de l'appel, de l'exécution d'un jugement qui n'est pas exécutoire par provision nonobstant tout recours, et qui porte condamnation à une astreinte, a-t-elle ou non pour effet de laisser au jugement attaqué son caractère obligatoire, en ce sens que si le jugement est confirmé, l'astreinte prononcée devient exigible également pour la durée de la suspension, en application de l'article 1385 bis et quater du Code judiciaire belge (articles 1er et 3 de la loi uniforme relative à l'astreinte), pour autant qu'il ait été satisfait à l'exigence de la signification et, le cas échéant, après l'écoulement du délai fixé par le juge pendant lequel l'astreinte ne peut être encourue ?"

...

Statuant sur la question posée par le Tribunal de première instance de Hasselt par ordonnance du 13 mars 1984 ;

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général - chef du parquet E. Krings ;

DIT POUR DROIT :

La loi uniforme Benelux relative à l'astreinte doit être interprétée en ce sens que l'astreinte n'est pas encourue pour la période pendant laquelle l'exécution forcée de la condamnation principale a été suspendue en raison de l'introduction d'un recours ;

Aldus gewezen door de heren Mr. Ch.M.J.A. Moons, President, R. Thiry, Eerste Vice-President, R. Janssens, Tweede Vice-President, Mr. H.E. Ras, R. Soetaert, F. Hess, Mevrouw J. Rouff, de heer Mr. S.K. Martens, rechters, en de heer P. Marchal, plaatsvervangend rechter,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 5 juli 1985 door de heer R. Janssens, voornoemd, in aanwezigheid van de heren E. Krings, Hoofd van het Parket, en C. Dejonge, plaatsvervangend Hoofdgriffier.

(w.g.) C. DEJONGE

(w.g.) R. JANSSENS

Ainsi jugé par Messieurs Ch.M.J.A. Moons, président, R. Thiry, premier vice-président, R. Janssens, Second vice-président, H.E. Ras, R. Soetaert, F. Hess, Madame J. Rouff, Monsieur S.K. Martens, juges et Monsieur P. Marchal, juge suppléant,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 5 juillet 1985, par Monsieur R. Janssens, préqualifié, en présence de Messieurs E. Krings, chef du Parquet, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 84/4

en cause

M.P. et MEEUWS

contre

LLOYD-WIGHAM

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 84/4

inzake

O.M. en MEEUWS

tegen

LLOYD-WIGHAM

langue de la procédure : le français - procestaal : Frans

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Beroep te Luik
inzake Openbaar Ministerie en Meeuws A.M.
tegen de naamloze vennootschap Lloyd London en Wigham Poland Belgium**

Het Hof van Beroep te Luik, zesde Kamer, heeft bij het in de bovengenoemde zaak gewezen arrest van 14 december 1983, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 24 mei 1984, dit Hof verzocht om uitspraak te doen over de uitlegging van de artikelen 3, §§ 1 en 2, en 4, § 1, te zamen gelezen, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, en met name te beslissen of artikel 3 van evengenoemde Gemeenschappelijke Bepalingen, waarin onder meer wordt bepaald – in § 1 – dat de verzekering de burgerrechtelijke aansprakelijkheid moet dekken van iedere houder of van iedere bestuurder van het verzekerde motorrijtuig, en – in § 2 – dat de verzekering moet omvatten de schade, toegebracht aan personen die onder welke titel ook worden vervoerd door het rijtuig dat de schade heeft veroorzaakt, aan de verzekeringsmaatschappij van de occasionele bestuurder van het bij het ongeval betrokken rijtuig de verplichting oplegt de aan de verzekeringnemer berokkende schade te vergoeden wanneer hijzelf, zijn echtgenoot of zijn bloed- en aanverwanten in de rechte linie, mits dezen bij hen inwonen en door hen worden onderhouden, bij het ongeval inzittenden van het rijtuig waren, dan wel of de uitsluiting van het recht op een uitkering, als bepaald in artikel 4, § 1, van meergenoemde Gemeenschappelijke Bepalingen, door de verzekeraar van de occasionele bestuurder kan worden ingeroepen tegen diezelfde personen, die bij het ongeval inzittenden van het motorrijtuig waren ?

*
* * *

**Demande de décision préjudicielle,
formée par arrêt de la Cour d'appel de Liège
en cause Ministère public et Meeuws A.M.
contre société anonyme Lloyd London et Wigham Poland Belgium**

Par arrêt du 14 décembre 1983 rendu dans la cause susdite et parvenu le 24 mai 1984 au greffe de la Cour de Justice Benelux, la Cour d'appel de Liège, sixième Chambre, a invité cette Cour à donner l'interprétation des articles 3, §§ 1er et 2, et 4, § 1er, confondus, des dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs et à décider spécialement : L'article 3 desdites dispositions communes en son § 1er, disposant notamment que l'assurance doit couvrir la responsabilité civile de tout détenteur ou de tout conducteur du véhicule assuré et, en son § 2 disposant que l'assurance doit comprendre les dommages causés aux personnes transportées à quelque titre que ce soit, par le véhicule ayant occasionné le dommage, oblige-t-il la compagnie d'assurance du conducteur occasionnel du véhicule accidenté de couvrir les dommages causés au preneur d'assurance lorsque lui-même, son conjoint ou ses parents et alliés en ligne directe, à la condition qu'ils habitent sous leur toit et soient entretenus de leurs derniers, était, lors de l'accident, passer du véhicule accidenté, ou bien, au contraire, l'exclusion du bénéfice de l'assurance prévue à l'article 4, § 1er desdites dispositions communes peut-elle être invoquée par l'assureur du conducteur occasionnel à l'encontre de ces mêmes personnes qui, lors de l'accident, avaient la qualité de passager du véhicule accidenté ?

*

* * *

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 84/5
inzake
MERKENBUREAU VAN DER GRAAF
tegen
AGIO SIGARENFABRIEKEN

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 84/5
en cause
MERKENBUREAU VAN DER GRAAF
contre
AGIO SIGARENFABRIEKEN

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij vonnis van de Arrondissementsrechtbank te Amsterdam
inzake Merkenbureau Van der Graaf & Co B.V.
tegen de naamloze vennootschap Agio Sigarenfabrieken N.V.**

De Arrondissementsrechtbank te Amsterdam, derde Kamer, heeft bij het in bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 31 oktober 1984 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 14 november 1984 – dit Hof verzocht om uitspraak te doen over de uitleg van artikel 611 d van het Nederlandse Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, zijnde de rechtsregel van artikel 4. lid 1. van de eenvormige wet betreffende de dwangsom, opgenomen in de bijlage bij de Benelux-Overeenkomst van 26 november 1973, voor wat betreft de navolgende vragen :

- (1) kan een voorziening als bedoeld in dit artikel ook gegeven worden door de rechter, die in een bodemprocedure het geschil moet beslissen dat gerezen is met betrekking tot de executie van een door de president van de rechtbank in kort geding gewezen vonnis, waarbij een dwangsom is opgelegd ;
- (2) kan onder het begrip “onmogelijkheid” voorkomend in genoemd artikel, mede begrepen zijn de “putatieve” onmogelijkheid, welke zich voordoet indien de veroordeelde in de mening verkeert aan de hoofdveroordeling geheel en tijdig te hebben voldaan, en die mening na het verstrijken van de termijn waarbinnen aan de veroordeling moest zijn voldaan onjuist blijkt te zijn geweest ;
- (3) (bij bevestigende beantwoording van de voorgaande vraag) aan welke normen dient het handelen of nalaten van de veroordeelde, die zich beroept op “putatieve” onmogelijkheid te worden getoetst ?

* *
*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,
formée par jugement de l'Arrondissementsrechtbank à Amsterdam
en cause Merkenbureau Van der Graaf & Co B.V.
contre la société anonyme Agio Sigarenfabrieken N.V.**

Par jugement du 31 octobre 1984, rendu dans la cause susdite et parvenu le 14 novembre 1984 au greffe de la Cour de Justice Benelux, l'Arrondissementsrechtbank à Amsterdam, troisième Chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur l'interprétation de l'article 611 d du Code néerlandais de procédure civile, constituant la règle juridique de l'article 4, alinéa 1er de la Loi uniforme relative à l'astreinte, portée en annexe à la Convention Benelux du 26 novembre 1973, en ce qui concerne les questions suivantes :

- (1) les mesures visées dans cet article peuvent-elles aussi être prononcées par le juge, qui, dans une procédure de fond, doit trancher le litige portant sur l'exécution d'un jugement rendu en référé par le président du tribunal et prononçant une astreinte ;
- (2) la notion d'"impossibilité" figurant audit article peut-elle comprendre l'impossibilité "putative" qui se présente lorsque le condamné pense avoir satisfait, intégralement et à temps, à la condamnation principale et que cette opinion se révèle erronée après l'expiration du délai imparti pour l'exécution de la condamnation ;
- (3) (s'il est répondu par l'affirmative à la question précédente) quelles normes faut-il appliquer aux actes ou abstentions du condamné qui invoque l'impossibilité "putative" ?

* *
*

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 85/1

EVERETT MEDICAL PRODUCTS c.s.

tegen

VAN WEEL c.s.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 85/1

EVERETT MEDICAL PRODUCTS et crts

contre

VAN WEEL et crts

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

**Verzoek om een prejudiciële beslissing
gedaan bij vonnis van de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage
inzake Everett Medical Products Limited, Rein Henri Van Dijk en
Alexandrine Agatha Maria Kouwenaar
tegen E. Van Weel, J.P. Hoffmann, R. Raux en L.J.M. Van Bauwel**

De Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage, zesde Kamer, heeft bij het in bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 4 januari 1985 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 27 februari 1985 – dit Hof verzocht met betrekking tot de volgende vragen uitspraak te doen over de uitleg van de Benelux-Merkenwet :

- 1) Volgt uit de Benelux-Merkenwet c.q. het op deze wet gebaseerde Uitvoeringsreglement, dat de in het vernieuwingsformulier te vermelden gegevens betreffende de naam van de houder van het merk, diens adres en het correspondentie-adres, overeen behoren te stemmen met die, welke op dat moment in het register staan ingeschreven ?
- 2) Bij een ontkennende beantwoording van vraag 1 : Indien de in artikel 11 Uitvoeringsreglement in lid 1 sub a en b voorgeschreven gegevens, zoals die in het vernieuwingsformulier zijn vermeld, afwijken van die, welke op dat moment in het merkenregister staan ingeschreven, mag het Benelux-Merkenbureau dan krachtens artikel 12 Uitvoeringsreglement of enige andere bepaling van dat reglement van de verzoeker tot inschrijving verlangen, dat hij binnen de in artikel 12 gestelde termijn eerst een verzoek tot wijziging van de inschrijving indient, om bij gebreke van dien vernieuwing van de inschrijving te weigeren ?
- 3) Indien vraag 2 ontkennend wordt beantwoord, dient het Benelux-Merkenbureau dat zonder meer tot inschrijving van het vernieuwingsdepot over te gaan, inclusief de van het register afwijkende gegevens met betrekking tot de naam van de houder van het merk, diens adres en het correspondentie-adres ? Zo neen, welke gedragslijn is dan in overeenstemming met het uitvoeringsreglement ?
- 4) Wanneer het antwoord op de tweede vraag ontkennend en op de derde bevestigend zou luiden, kan de rechter dan in het daarbedoelde geval het Benelux-Merkenbureau veroordelen alsnog tot vernieuwing van de inschrijving met terugwerkende kracht over te gaan en deze te publiceren ?

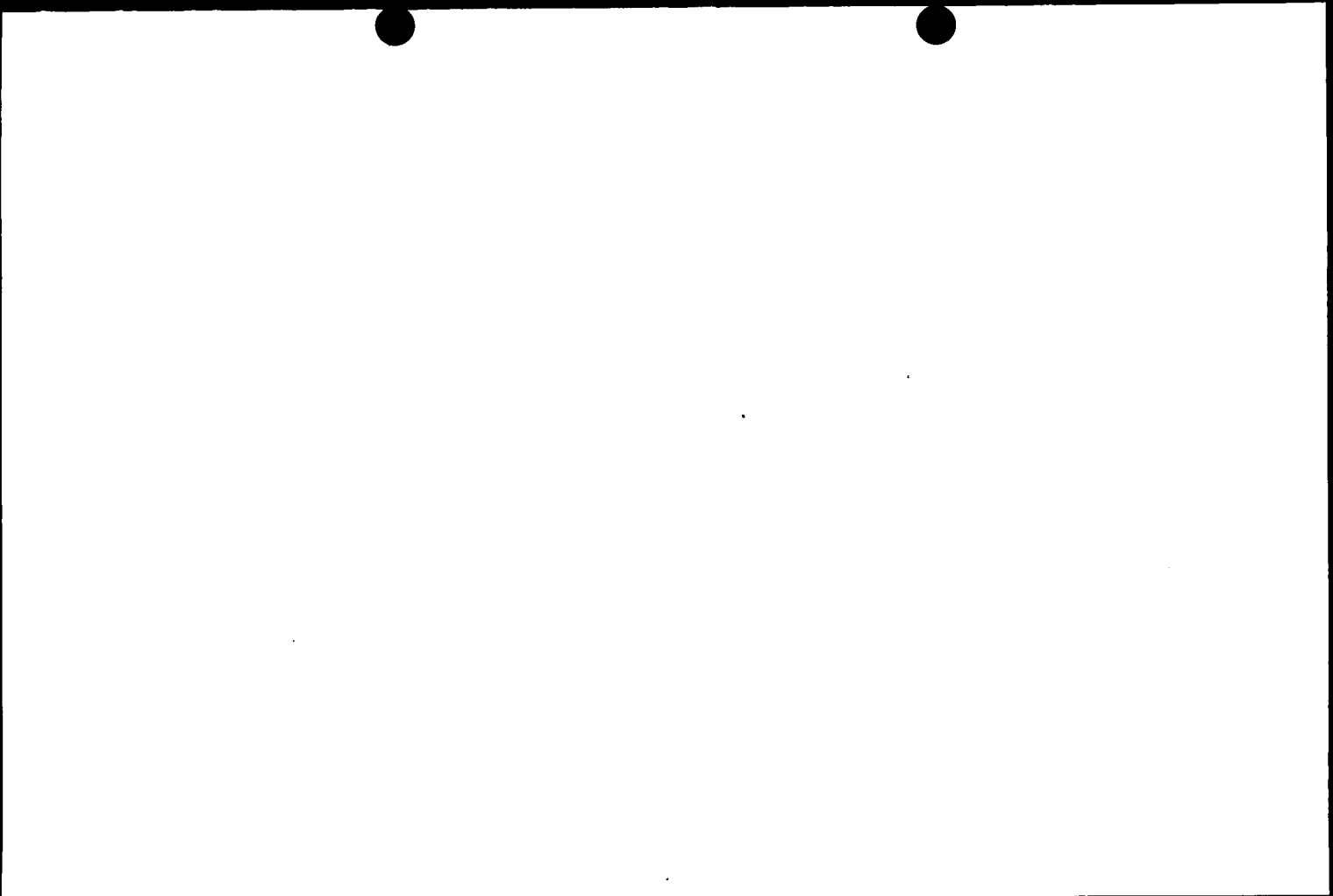
*
* *

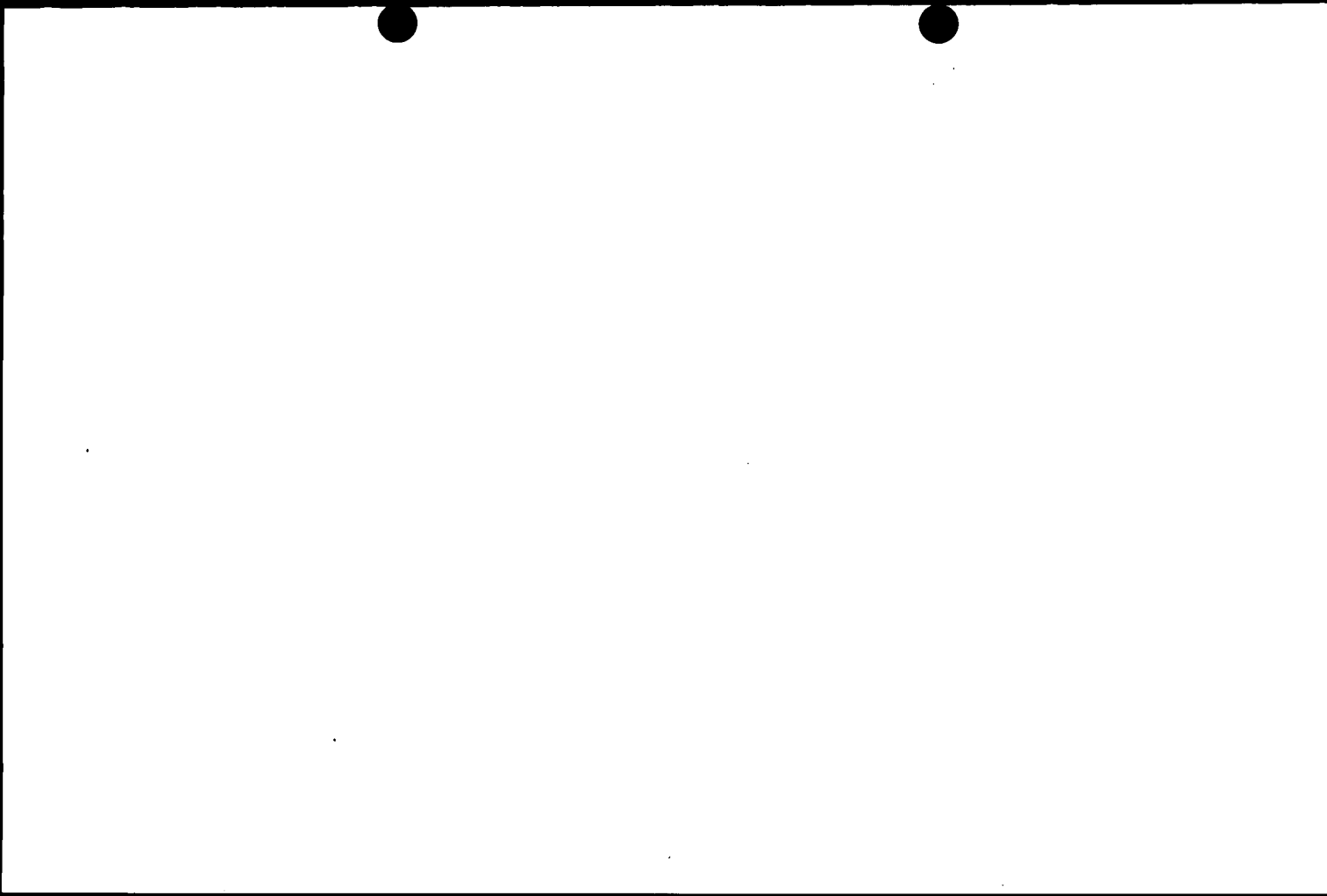
TRADUCTION

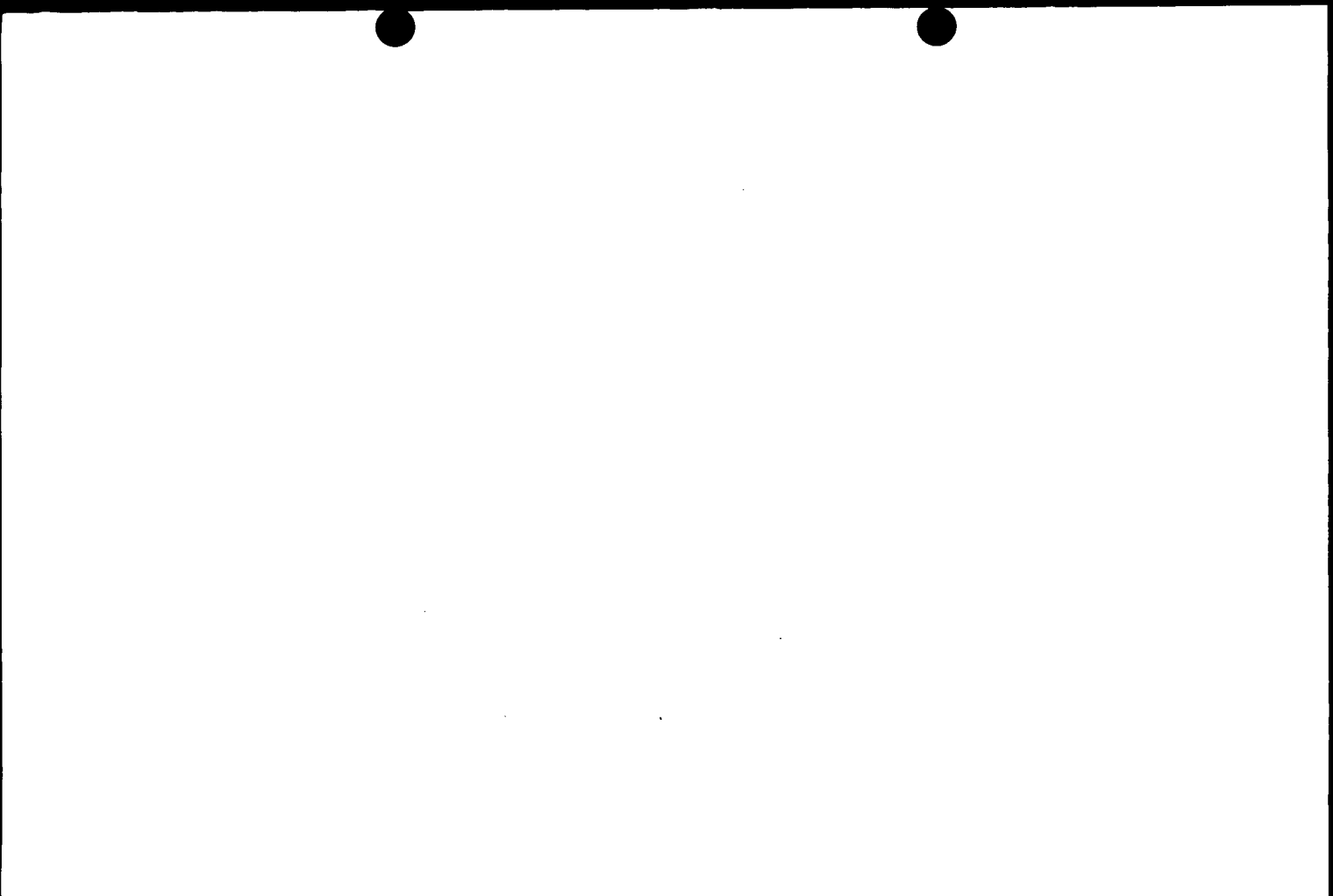
**Demande de décision préjudicielle,
formée par jugement de l'Arrondissementsrechtbank à La Haye
en cause Everett Medical Products Limited, Rein Henri Van Dijk et
Alexandrine Agatha Maria Kouwenaar
contre E. Van Weel, J.P. Hoffmann, R. Raux et L.J.M. Van Bauwel**

Par jugement du 4 janvier 1985, rendu dans la cause susdite et parvenue le 27 février 1985 au greffe de la Cour de Justice Benelux, l'Arrondissementsrechtbank à La Haye, sixième Chambre, a invité cette Cour à donner l'interprétation de la Loi Benelux sur les marques en rapport avec les questions suivantes :

- 1) Résulte-t-il de la loi Benelux sur les marques ou du Règlement d'exécution basé sur cette loi que les indications concernant le nom du titulaire de la marque, son adresse et l'adresse postale, à mentionner dans le formulaire de renouvellement, doivent correspondre à celles qui, à ce moment, figurent dans le registre ?
- 2) En cas de réponse négative à la question 1 :
Si telles qu'elles sont mentionnées dans le formulaire de renouvellement, les indications prévues à l'article 11, par. 1er, sous a et b du Règlement d'exécution diffèrent de celles figurant à ce moment dans le registre des marques, le Bureau Benelux des Marques peut-il, en vertu de l'article 12 ou de quelque autre disposition du Règlement d'exécution, exiger du requérant que, dans le délai fixé à l'article 12, il introduise d'abord une requête de modification de l'enregistrement, faute de quoi le renouvellement de l'enregistrement lui sera refusé ?
- 3) S'il est répondu par la négative à la question 2, le Bureau Benelux des Marques doit-il alors procéder à l'enregistrement pur et simple du renouvellement, y compris les indications, différentes de celles figurant dans le registre, concernant le nom du titulaire de la marque, son adresse et l'adresse postale ? Si non, quelle ligne de conduite est-elle conforme au Règlement d'exécution ?
- 4) S'il est répondu à la deuxième question par la négative, et à la troisième par l'affirmative, le juge peut-il, dans ce cas, condamner le Bureau Benelux des Marques à procéder au renouvellement de l'enregistrement avec effet rétroactif et à le publier ?







BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift - Nederlands-Frans - bedraagt F 500,- of f28,- (per nummer F 140,- of f8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue - français et néerlandais - s'élève à F 500,- (le numéro F 140,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 (± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 5,30 of F 85,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 126^e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 553,40 of F 8.854,-.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 85,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 126^e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 8.854,-.

BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.